

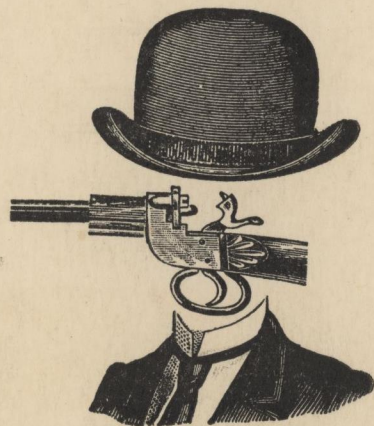
Cena zł 1,60

**PAŃSTWOWY TEATR  
„KOMEDIA”**

(w Sali Ministerstwa Kultury  
i Sztuki)

**KRAKOWSKIE PRZEDMIEŚCIE**  
21/23

**PAŃSTWOWY TEATR  
„KOMEDIA”**



**program**

PAŃSTWOWY TEATR „KOMEDIA”

---

DYREKTOR i KIER. ARTYSTYCZNY  
CZESŁAW SZPAKOWICZ

FELICIEN MARCEAU

„JAJKO”

(„L'oeuf”)

PRAPREMIERA – STYCZEŃ 1958 r.

FELICIEN MARCEAU

„JAJKO”

(„L'oeuf”)

KOMEDIA W 2 CZĘŚCIACH

PRZEKŁAD: ALICJA URSYN-SZANTYRÓWNA

OSOBY:

MAGIS . . . . .	<del>WIENCZYSLAW GLIŃSKI</del> <del>WOJCIECH SIEMION</del>	Róża . . . . .	HANNA SKARZANKA <i>CALERT</i>
Lekarz . . . . .	<del>WIKTOR BIEGAŃSKI</del> <i>TRACZYK</i>	Eugeniusz . . . . .	CEZARY JULSKI
Barbedart . . . . .	<del>LECH MIKUŁOWSKI</del> <i>GRUBOWSKI</i>	Klient z kawiarni I . . . . .	JERZY RUŚNIACZEK <i>TRACZYK</i>
Tanson . . . . .	<del>JERZY RUŚNIACZEK</del> <i>RUSNAWIEK</i>	Klient z kawiarni II . . . . .	<del>LECH MIKUŁOWSKI</del> <i>GRUBOWSKI</i>
Kobieta I . . . . .	JOLANTA SKOWROŃSKA <i>WETEMAN</i>	Berthoullet . . . . .	WIKTOR BIEGAŃSKI
Kobieta II . . . . .	JANINA SZYDŁOWSKA <i>DZIERZBICKA</i>	Madame Berthoullet . . . . .	GUSTAWA BŁOŃSKA <i>GRUBOWSKI</i>
Kobieta III . . . . .	ALINA DZIERZBICKA <i>SZYDŁOWSKA</i>	Wuj z Montauban . . . . .	KAZIMIERZ DEMBOWSKI
Dziewczyna . . . . .	{ JOLANTA SKOWROŃSKA <i>GRUBOWSKI</i> ALICJA URSYN-SZANTYRÓWNA	Hortensja B. . . . .	JANINA SZYDŁOWSKA
Mlle Duvant . . . . .	GUSTAWA BŁOŃSKA <i>GRUBOWSKI</i>	Lucja B. . . . .	{ JOLANTA SKOWROŃSKA <del>ALICJA URSYN-SZANTYRÓWNA</del>
Klient u Dufiqueta . . . . .	JERZY RUŚNIACZEK <i>GRUBOWSKI</i>	Karolina B. . . . .	BENIGNA SOJECKA
Dufiquet . . . . .	WIKTOR BIEGAŃKI <i>GRUBOWSKI</i>	Raffard . . . . .	STANISŁAW IWAŃSKI
Matka . . . . .	HELENA GRUSZECKA	Józef . . . . .	JERZY RUŚNIACZEK
Justyna . . . . .	ALINA DZIERZBICKA	Dugommier . . . . .	<del>ANDRZEJ SZCZEPKOWSKI</del> <i>KATOSKI</i>
Gustaw . . . . .	LECH MIKUŁOWSKI	Stróżka . . . . .	<del>HELENA GRUSZECKA</del> <i>ZARUBIN</i>
Georgetta . . . . .	{ JOLANTA SKOWROŃSKA <del>ALICJA URSYN-SZANTYRÓWNA</del>	Prokurator . . . . .	LECH MIKUŁOWSKI
Chłopak z kawiarni . . . . .	<del>JERZY RUŚNIACZEK</del> <i>BOROWSKI</i>	Przewodniczący . . . . .	KAZIMIERZ DEMBOWSKI
		Obrońca . . . . .	STANISŁAW IWAŃSKI

REŻYSERIA I SCENOGRAFIA  
CZESŁAW SZPAKOWICZ

Inspicjent: Janusz Balewski

Sufler: Janina Hollakowa

## „JAJKO” na twardo

„Jajko” ukazuje się na scenie polskiej, kiedy równocześnie grane jest z ciągle niesłabnącym powodzeniem w Paryżu. Wystawione w ubiegłym sezonie w mającym świetne tradycje teatrze „Atelier” na Montmartre w reżyserii jednego z najambitniejszych ludzi francuskiego teatru André Barsacq’a ściąga co wieczór — już drugi rok — tłumy publiczności. Bawi się ona doskonale na przedstawieniu i podziwia znakomitą grę młodego Jacques Duby, który okazał się rewelacją aktorską sezonu. To nazwisko warto zapamiętać. Z pewnością spotkamy się z nim jeszcze w teatrze i filmie francuskim.

Nazwisko autora „Jajka” Felicjena Marceau niewiele mówi widzowi polskiemu. Niezbyt wiele zresztą mówiło ono — do roku ubiegłego — także widzowi francuskiemu. Marceau debiutował jako dramaturg w roku 1954 sztuką „Caterina”, która mimo życzliwego przyjęcia przez krytykę przeszła bez większego wrażenia. Poza tym zajmował się krytyką literacką i pisał powieści. Jedną z nich „Elans-du coeur” (Porywy serca) zdobyła nawet w roku 1955 „Prix Interallié”. Druga „Chair et cuir”. (Ciało i skóra) dała właśnie „Jajku” postać bohatera i schemat akcji.

Bohater ten nazywa się Magis i jest „szarym człowiekiem”, skromnym urzędnikiem paryskim, naiwnym i poczciwym. Niezręcznie poczyną sobie w miłości i w życiu codziennym, w małżeństwie i w biurze. I przy tym czuje się samotny wobec świata otoczonego skorupą jak jajko i rządzącego się swoistym „systemem” zasad, racji, idei. Magis stara się poznać ten „system”. Zdobywa gorzką wiedzę o nim. Zdobywa ją poprzez drobne podłości, a potem szantaż i zbrodnię. Teraz dopiero ma prawdę o świecie. Przebił jego skorupę. Okazała się ona w gruncie rzeczy nie zbyt oporna — jak w jajku. I wreszcie usadowił się mocno w społeczeństwie. Dopasował się do niego i zatriumfował.

„Jajko” jest komedią — bardzo śmieszną, cyniczną, szyderczą. Ale i bardzo gorzką zarazem. Głupota, podłość, zbrodnia — nic ponadto. Oto jaki jest świat, ugotowany w sztuce tej na twardo. Marceau znajduje się gdzieś blisko tego nurtu literatury francuskiej, który topi rzeczywistość w pesymizmie i zdziera z niej wszelkie złudzenia. Nie przypisuje jej jednak bezsensu. „System”, do którego poznania dochodzi Magis, ma swój sens, ale jest to sens zbrodniczy.

„Jajko” uderza widza także niezwykłością formy dramatycznej, która z pewnością nastrecza teatrowi niejedną trudność w realizacji ale która zachęca do oryginalnych rozwiązań scenicznych. Jest to właściwie jeden wielki monolog, można by powiedzieć monolog z ilustracjami. Komedia ta ma w sobie coś z teatru opowiadającego, teatru Brechta czy Piscatora.

Magis — już wzbogacony o wszystkie doświadczenia życiowe — opowiada publiczności o swej drodze do zdobycia „systemu”. Opowiada i raz po raz zaczyna grać w różnych fragmentach swego życia. Jest w tym coś z filmowego cofania się wstecz. Rzecz dzieje się w dwóch różnych czasach — w czasie opowiadania i w czasie przedstawianych obrazów. Magis ustawicznie przechodzi z jednej rzeczywistości w drugą. Raz jest człowiekiem mającym już całą tę historię za sobą, to znów bierze udział w przedstawieniu jakiegoś epizodu swego życia. To wszystko odbywa się bez żadnych przejść, bezpośrednio i naturalnie. Stopniowo Magis dogania w czasie swoje opowiadanie i na końcu dochodzi do momentu współczesnego i zarazem do punktu wyjściowego. Ale końcowe słowa: „To jest system” mają dla słuchacza już zupełnie inną, bogatszą treść niż te same słowa wypowiedziane na początku,

„Jajko” jest sztuką bardzo paryską. Paryską w dialogu i dowcipie, paryską w atmosferze i sytuacjach, paryską w cynizmie i sceptycyzmie. Jak zagra ona na polskiej scenie? Jak trafi do publiczności warszawskiej?

August Grodzicki

PRZEDSTAWIENIA ODBYWAJĄ SIĘ  
W PONIEDZIAŁKI, WTORKI,  
ŚRODY, SOBOTY I NIEDZIELE  
O GODZ. 20

SPRZEDAŻ BILETÓW NA  
DZIEŃ BIEŻĄCY  
W KASIE TEATRU  
(SALA MINISTERSTWA KULTURY  
I SZTUKI)  
(Krakowskie Przedmieście 21/23)  
w GODZ. 18 - 20

PRZEDSPRZEDAŻ BILETÓW W „ORBISIE”  
(Bracka 16) CODZIENNIE (PRÓCZ NIE-  
DZIEL I ŚWIĄT) W GODZ. 11 – 18 ORAZ  
W KASIE TEATRU „KOMEDIA” (ŻOLI-  
BORZ, UL. SIERPECKA 7) W GODZ. 11-14  
(PRÓCZ PIĄTKÓW I NIEDZIEL).

ZAMÓWIENIA NA BILETY ZBIOROWE  
PRZYJMUJE CODZIENNIE SEKRETARIAT  
TEATRU „KOMEDIA” (ŻOLIBORZ, UL.  
SIERPECKA 7) W GODZ. 9 - 15

DYREKCJA I SEKRETARIAT

TELEFONY: 33-15-84  
33-11-92